

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v5i1.1655>

COVID y la socialización del lenguaje en el aula virtual

COVID and language socialization in the virtual classroom

Jitka Chrová

jchrhova@uabc.edu.mx
Universidad Autónoma de Baja California
México

Nancy Gissela Reyes Parra

gissela.reyes@uabc.edu.mx
Universidad Autónoma de Baja California
México

Artículo recibido: 18 de enero de 2024. Aceptado para publicación: 05 de febrero de 2024.
Conflictos de Interés: Ninguno que declarar.

Resumen

El interés principal de esta investigación es comprender cómo ocurre la socialización lingüística de jóvenes retornados de Estados Unidos a México, que están inscritos en escuelas secundarias públicas, en la ciudad de Tijuana, Baja California, México. Con tal finalidad se analizó la manera en que estos jóvenes se adaptan de migrar del sistema educativo estadounidense al sistema educativo mexicano, en el aula virtual, situación generada debido al confinamiento por COVID 19, (donde las clases se suspendieron en marzo de 2020 y se renovaron hasta junio de 2023), se observaron las clases de manera virtual donde se revisaron las interacciones que se generan en la clase. Se descubrió que el entorno virtual reduce significativamente la socialización del lenguaje.

Palabras clave: socialización lingüística, COVID 19, estudiantes migrantes

Abstract

The main interest of this research is to understand how the linguistic socialization of young students returnees from United States to Mexico, who are enrolled in public secondary schools, in the city of Tijuana, Baja California, Mexico. In order to figure it out the way in which these young people adapt to Mexican School System, in the virtual classroom, a situation generated due to the confinement due COVID 19, (where classes were suspended in March 2020 and renewed until June 2023), the classes were observed virtually to know what type of interactions are generated in the class, how the linguistic accommodation processes are carried out and finally to know the nature of language socialization of the students decreases in the virtual environment. .

Keywords: Language socialization, COVID 19, migrant students

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons 

Cómo citar: Chrová, J., & Reyes Parra, N. G. (2024). COVID y la socialización del lenguaje en el aula virtual. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 5 (1), 1027 – 1041. <https://doi.org/10.56712/latam.v5i1.1655>

INTRODUCCIÓN

La globalización trajo consigo la idea de que las fronteras se eliminarían y que habría un libre tránsito de los ciudadanos entre los países, sin embargo esto no ha sido así, un ejemplo de ello es el recrudecimiento de las leyes migratorias de los Estados Unidos a partir de la administración de Barack Obama, la cual se suponía sería una administración de puertas abiertas donde se aceptarían a todos los migrantes y se daría asilo a la mayoría de las personas que lo solicitaron, pero no fue así, ya que ha sido el periodo presidencial en el que más deportaciones se ha realizado en la historia de Estados Unidos.

México es un país inmerso en esta complicada situación. Las ciudades fronterizas del norte y del sur se han visto afectadas. debido al incremento en la cantidad de personas que migran a Estados Unidos, en busca de oportunidades de empleo, vivienda o asilo político y para lograrlo deben atravesar nuestro país. Existe además un incremento en el número de migrantes de retorno, siendo Baja California el principal punto de recepción de retornados, de acuerdo con el Consejo Nacional de Población (CONAPO) Baja California, en 2017, se recibieron un total de 47,265 migrantes retornados, de estos 32, 256 fueron recibidos en la ciudad de Tijuana y 15, 009 en la ciudad de Mexicali. (Consejo Nacional de Población, et al, 2018, p.75).

Las alzas en el número de migrantes retornados se deben a las modificaciones de la política migratoria de Estados Unidos. Esta tendencia se puede observar a partir de la administración de Barack Obama (2009-2017), durante la cual la cantidad de personas retornadas de Estados Unidos a México fue de tres millones (Wilkinson, 2018). En la administración de Donald Trump (2017-2021) la cantidad de deportaciones continuó de manera similar, pero lo que llama la atención es que se incrementó la cantidad de menores deportados de manera significativa. Tan solo del 2017 a 2019, la cantidad de menores repatriados en el rango de edad entre 12 y 17 años se ha incrementado de 2,609 a 4,719 (Mendoza, 2019).

De acuerdo con Zúñiga y Román González (2014), los jóvenes retornados no son un grupo homogéneo; tampoco presentan los mismos motivos del retorno al país de origen. Es por ello importante comprender cuáles son las dificultades a las que se enfrentan para adaptarse en su nuevo entorno social y educativo en ciudades fronterizas como Mexicali y Tijuana después de haber vivido una parte de su vida en Estados Unidos. Entre los problemas específicos que inciden en su integración a las escuelas mexicanas se encuentran el desconocimiento de la Historia de México y el no haber tomado clases formales de español, y por ende desconocer las características propias de la gramática (Zúñiga y Román González, 2014).

Lo anterior nos hace reflexionar acerca de las dificultades que enfrentan estos jóvenes retornados, al tratar de integrarse a un sistema educativo diferente al que conocen, como lo es el mexicano, en el cual deben socializar y adquirir conocimientos nuevos mediante el idioma español, lengua que aprendieron de manera no escolarizada por lo tanto no manejan todos los registros de la misma, particularmente el estilo formal, desconocen las convenciones de su uso y por ende pueden poseer una reducida disponibilidad léxica del español.

En el caso de la etapa de secundaria, podemos inferir que se facilita la inmersión debido a que en nivel de secundaria se imparte la materia de inglés como segunda lengua, y por lo tanto el conocimiento de inglés que estos jóvenes retornados poseen puede representar una ventaja.

Inserción de los jóvenes migrantes al sistema educativo mexicano: aspectos educativos y lingüísticos

La inserción de los jóvenes migrantes al sistema educativo mexicano no es algo reciente, sino que sus inicios se mezclan junto con los de la migración, lo que se ha modificado es que actualmente la

cantidad de alumnos que regresan de Estados Unidos a México ha incrementado y la realidad es que el Sistema Educativo Mexicano no está preparado para atender esta situación, ya que México no ha implementado un programa transitorio entre el sistema educativo del que provienen al sistema educativo al que llegan. (Román y Valdéz, 2020)

Tacelosky (2018, 2020) menciona que es un problema que es ignorado en muchas ocasiones. La autora expresa que una de las dificultades a las que se enfrentan estos estudiantes radica en cuestiones que van más allá del factor académico como es el caso de desconocer la historia de México, o el correcto uso gramatical del español, es una ruptura que afecta la identidad del individuo, ya que al crecer en un ambiente con un idioma y después insertarse en otro contexto diferente y con otro idioma distinto, trae consigo conflictos de identidad, que no permiten ni siquiera responder la pregunta ¿de dónde eres?

“La migración internacional posee un componente escolar y que este componente trae consigo dilemas para los sistemas educativos, no sólo de México y de Estados Unidos, sino de otros países del mundo” (Zúñiga y Hamann, 2009, p.82); los autores consideran que una de las fallas en la mayoría de los sistemas educativos es que, una parte de la educación se enfoca en fomentar el nacionalismo, se promueve el conocimiento de una nación, una cultura y un sentido de pertenencia, que termina permeando en la identidad del joven retornado, al sentirse ajeno a estos conocimientos (Zúñiga y Hamann, 2009).

El alumno migrante de retorno con experiencia académica en Estados Unidos es una problemática que evidencia la falta prácticas inclusivas en el sistema educativo, (Valdéz et al, 2018) aun cuando se tiene la intención de considerar a los alumnos retornados como uno más de los alumnos del salón, sin embargo el reto “es identificar las características contextuales, sociales y académicas de los alumnos retornados, a fin de comprender y atender sus necesidades, lo que en definitiva contribuirá a su desarrollo académico desde la parte institucional y pedagógica” (Valdéz et al, 2018, p. 25)

El sistema educativo tiene la obligación de cambiar el pensamiento, respecto al tema, en lugar de hablar de los jóvenes migrantes, como problemas, hay que reconocer que los jóvenes tienen habilidades que pueden ayudarles a fortalecer ya que poseen dos idiomas, Tacelosky (2018) indica que necesita un esfuerzo colectivo y políticas públicas para educar a esta población, que se enfrenta al gran reto de adaptarse a una cultura nueva, otro factor de relevancia para la autora es dejar de cuestionar su “mexicanidad”, no debería importar si nacieron en Zacatecas, pero hablan mal el español, “debería preocuparnos que el alumno bilingüe transnacional pueda mantener ambos idiomas, y no suceda como en la mayoría de los casos que termina perdiendo el idioma que deja de utilizar por cuestiones de socialización.” (Tacelosky, comunicación personal, 2020).

Socialización en el aula

De acuerdo con Mangual y Baquedano (2017) la socialización del lenguaje y las interacciones dentro del aula están estrechamente relacionadas; las escuelas ayudan a reproducir el rol macro social y las interacciones de los actores sociales a nivel micro, a partir de las relaciones entre alumnos, maestros, padres y otros. Los autores centraron sus investigaciones principalmente en aulas de Estados Unidos, una situación que pudieron observar son los cambios generados por la población inmigrante en las aulas, de acuerdo con ellos cuando existían minorías de inmigrantes en las aulas eran excluidos de las interacciones, los autores justifican esta acción por parte de los miembros del grupo, como resultado de las políticas de vigilancia extrema en las fronteras de Estados Unidos.

Corsaro (2003) investigó acerca de la cultura de los niños su forma de interactuar y su proceso de socialización, realizó estudios en Estados Unidos y en Italia en preescolares, unos de sus principales hallazgos fue la diferencia en la manera en que interactúan los niños en ambos países, por una parte,

en Estados Unidos, los niños tienden a ser más individualistas, y ocultan sus interacciones de la mayoría de los adultos, con excepción de sus maestros y padres. El autor también logró identificar el sentido de comunidad en Italia se promueve más las interacciones entre pares logrando que los niños hablen entre sí de una manera creativa y compleja.

Pérez-Faulkner (2003) considera el juego como una parte primordial para ayudar a que se dé la socialización, en su investigación revela que los niños aprenden a través de juego de roles las formas correctas de socializar entre sus pares. La autora indica que el proceso de aprendizaje acerca de cómo socializar no termina en la niñez, sino que continua por el resto de la vida, constantemente se aprenden diferentes formas de socializar; “sin embargo, los procesos aprendidos durante la niñez son los más significativos para el individuo”. (Pérez-Faulkner, 2013, p.6)

Por su parte Earnshaw (2017) realizó una investigación en la que se aplicó análisis del discurso de canal dual, refiriéndose al audio y el chat, debido a que fue un análisis de una clase virtual, la justificación del análisis era identificar las dificultades técnicas del aula virtual, y cómo se puede interactuar en dos canales, al mismo tiempo para que la reparación pueda realizarse. La autora descubrió que existía interacción en ambos canales, y que las reparaciones ocurrían rápidamente, usualmente a través del chat. Esta investigación es relevante debido a que utiliza el análisis del discurso áulico, en el ambiente de aula virtual.

Desafíos educativos frente a la pandemia COVID-19

Durante el tiempo en el que se empezó a desarrollar esta investigación, hubo una situación sanitaria a nivel mundial debido a la pandemia por COVID-19, la cual afectó a sectores como el educativo y de investigación, por lo que una parte de la propuesta inicial debió modificarse, por las circunstancias actuales. Cada país tomó las medidas que considero necesarias para sobrellevar la pandemia, en México la Secretaría de Educación Pública decidió que el ciclo 2020-2 correspondiente a los meses de agosto a diciembre, se llevaría a cabo desde casa, evidentemente esta acción afectó de manera diferente a cada uno de los alumnos desde educación básica hasta Postgrado.

Las diferencias sociales y el acceso a oportunidades quedaron expuestas, ante esta situación, ya que algunos alumnos no cuentan con acceso a internet, computadoras, o televisión, para tomar las clases, además de incrementar las dificultades educativas para los niños y adolescentes retornados en Etapa Básica, como mencionan las autoras Román y Valdéz (2020) el programa diseñado para estos momentos de pandemia “Aprende en casa”, presenta todos los contenidos de las materias de etapa básica, en español lo cual puede ser una barrera de comunicación para los jóvenes retornados si su primer idioma es el inglés, además esta situación se complica si “los tutores en casa son padres con un nivel educativo bajo, o son los abuelos, quienes no están familiarizados con ese tipo de aprendizaje, ni con las tecnologías para guiarlos en su aprendizaje” (Román y Valdéz 2020, p.16).

Otro factor que es relevante mencionar, es que la escuela representa para el alumno un espacio seguro, de acuerdo con Chávez y Ospina (2021) el aula es un refugio para librarse de las tensiones familiares, los autores expresan que en el caso de México el intento de llevar la educación en modalidad híbrida fue un rotundo fracaso, debido a que se enfatizó en llevar a cabo los planes de estudio, pero se olvidó de la parte socioemocional de los alumnos.

Los resultados del estudio de Chávez y Ospina (2021) indican que los niveles de frustración aumentaron al no contar con la tecnología necesaria además de tener problemas de conectividad para las clases en modalidad virtual en el caso de alumnos y docentes, lo cual derivó en baja motivación y alta resistencia al cambio.

La deserción escolar es otro de los conflictos generados por el confinamiento así lo indica García-Aretio (2021), debido no solo a la situación sanitaria, sino a la crisis económica generada, las poblaciones con menores recursos económicos son las que se ven más afectadas con pérdidas de aprendizaje irrecuperable.

Por último, las anotaciones de Baptista et al (2020) quienes indican que el sistema educativo no está preparado para la educación a distancia; los alumnos tampoco tienen la suficiente autonomía y responsabilidad en su propio aprendizaje. Los autores también destacan el papel de los padres de familia como uno de los factores que determinaron en la continuación de los alumnos en los estudios, en diferentes niveles educativos.

El confinamiento durante el Covid trajo muchas dificultades para alumnos y docentes principalmente en el uso de la tecnología y la conectividad, la falta de apoyo psicológico para los alumnos, ya que muchos de ellos tuvieron pérdidas de familiares; la falta de contacto entre alumnos, lo cual indudablemente afecta a la socialización, las pocas herramientas disponibles de los docentes para lograr que los alumnos se motiven, y la deserción escolar. Aunado a los problemas y tensiones familiares generadas por el desempleo.

Este momento histórico sacó a relucir la importancia de la escuela como un espacio seguro que ayuda al alumno no solo a adquirir conocimientos básicos sino además un entorno en donde puede convivir con sus congéneres y recibir atención por parte de los docentes, la cual debido al confinamiento se vio limitada a clases a través de videollamadas, en donde muchas veces los alumnos no prendían las cámaras, no interactúan entre ellos ni con el docente. Será una generación lastimada no solo por la enfermedad del Covid, sino por la falta de socialización.

METODOLOGÍA

El método más conveniente para la presente investigación es de corte cualitativo, el cual es descrito por Silverman (2016) como una herramienta para explicar cómo se constituyen los fenómenos sociales en tiempo real, se trata tanto de las prácticas sociales como de experiencia. A través del método cualitativo se tratarán de responder las siguientes preguntas:

- ¿A qué problemas se enfrentan los jóvenes retornados en las interacciones verbales dentro del aula virtual?
- ¿Cuál es el proceso de acomodación lingüística que realizan los jóvenes adolescentes retornados en secundaria?
- El proceso de socialización del lenguaje, ¿es distinto en la clase de español que en la clase de inglés?

Diseño Metodológico

Para la investigación se realizó análisis cualitativo, longitudinal con dimensión sincrónica, debido a que las observaciones de las interacciones verbales se observaron en el momento en el que sucedieron, es necesario indicar que los estudios longitudinales se caracterizan por tener una muestra de participantes reducida que interactúan con diversos actores de su comunidad (Garret, 2010).

Se utilizó como herramienta del diseño de investigación la observación participación la cual es definida por De Walt y De Walt (2002) como: "el proceso que faculta a los investigadores a aprender acerca de las actividades de las personas en estudio en el escenario natural a través de la observación y participando en sus actividades. Provee el contexto para desarrollar directrices de muestreo y guías de entrevistas" (p. viii). Kawulich (2005) menciona sobre la observación participante la dificultad no sólo radica en determinar ¿qué se observará? Sino comprender las implicaciones éticas comprometidas, la

manera en la que las relaciones establecidas entre los participantes y el investigador, pero sobre todo llevar a cabo un registro escrito de lo sucedido durante la observación.

Se realizó observación participante a través de la clase virtual de la escuela secundaria, en las plataformas Google Meet y Google Classroom en la que se encuentran inscritos los jóvenes retornados que formaron parte de la muestra, para poder observar cómo son las interacciones dentro del salón virtual de clases, para lo cual se utilizaron las grabaciones de la clase virtual para poder observar con detenimiento las interacciones verbales que tendrán su lugar en el aula. Se utilizó una bitácora de campo donde se hizo un registro de las observaciones y notas de campo. Se realizó una entrevista breve con cada participante. Así como también se llevó a cabo registro de audio, sus transcripciones y su análisis. Para realizar la investigación se pidieron los permisos necesarios de los participantes de la investigación, de individuos y las instituciones, tomando en cuenta los principios éticos para brindar el anonimato a todos los participantes.

Se realizó análisis del discurso encontrado en las conversaciones y narraciones documentadas durante el periodo de observación, el cual ayudará a describir el uso del lenguaje en la comunicación humana tal como lo afirma Sabaj (2008). McCarthy (1991), apoya la afirmación de Sabaj al indicar que el análisis del discurso es una forma de describir, y entender cómo es utilizado el lenguaje. Manzano (2005), agrega que los discursos se obtienen de unir lenguaje y vida sociedad, debido a que se refiere no solamente a las palabras o símbolos que utilizamos para comunicarnos, es necesario entender el contexto en el que se desarrolla, los comportamientos y la ideología que se expresan. El análisis se enfocó en las conversaciones realizadas dentro del aula virtual derivadas de las clases impartidas a los alumnos retornados en las clases observadas de español e inglés.

De acuerdo con los registros obtenidos a través de entrevista etnográfica virtual, se obtuvo una descripción de la experiencia del retornado, se realizó el análisis al discurso observado en las clases virtuales de inglés y español, en donde se analizaron las interacciones que realizó, la cantidad de turnos que utilizó, los silencios, y el uso de los idiomas inglés/ español encontrado en el salón de clases y en el discurso revisado en las entrevistas para poder responder las interrogantes que se formulan para la problemática.

RESULTADOS

Se detectó que había 115 alumnos retornados en secundaria de los cuales 17 estaban en escuela privada, 43 en pública, sobre 40 no había datos en el sistema y 15 se habían dado de baja. Se estableció contacto con 23 alumnos a los cuales se les hizo un seguimiento y se les realizó llamadas por lo menos en 3 ocasiones de estos 23 contestaron 7 y dieron autorización para entrevista y seguimiento 4 padres de familia lo cual corresponde a 5 alumnos, porque había un par de hermanos (Programa Binacional de Educación Migrante, 2019).

Tabla 1

Datos sobre informantes

	AR* 1	AR*2	AR*3	AR*4	AR5*
Nombre**	Lizeth	Angélica	Laura	Manuel	Juan
Edad	12	13	13	11	12
Tiempo de regreso a México	1 año	2 años	2 años	2 años	casi 2 años

Nota: (*AR: Alumno Retornado. ** No es su nombre real, se modificó por cuestiones de anonimato. Se perdió la comunicación con AR5)

Fuente: elaboración propia,

Una vez que se realizó la selección de los participantes de la muestra, se realizó un seguimiento a cada uno ellos, para poder obtener los permisos necesarios para observar la clase en las que se encontraban los alumnos, autorización para entrevistarlos y además entrevistar a las madres de familia. De dicho seguimiento se obtuvo lo siguiente: 24 Observaciones de clase (360 mins. de grabación), 24 bitácoras, 24 audios de clase (mp4); 2 Observaciones de asesorías (40 mins. de grabación), notas de asesores; 5 entrevistas a alumnos retornados (20 mins. de duración); 3 entrevistas a padres de familia; 3 entrevistas de maestros, y 3 entrevistas a asesores. Con respecto a las observaciones en clase y las entrevistas realizadas, se pudieron obtener respuestas que ayudan a corroborar los objetivos específicos.

En cuanto a las dificultades del cambio de entorno llama la atención que la mayoría de los alumnos retornados consideren que el cambio fue fácil, sólo uno de los cinco entrevistados comentó que era difícil, Angélica, menciona con respecto al cambio del sistema educativo de Estados Unidos al sistema educativo de México lo siguiente:

“[...] pues si sólo el cambio a veces si me hace difícil las palabras en español”.

Por otro lado, para los que están alrededor de los alumnos ya sea madre de familia, maestros y asesores en su mayoría consideran que es un cambio difícil por todo lo que conlleva asimilar nuevas reglas, en una escuela nueva, maestros con diferentes formas de impartir clase y además que la mayoría de los estudiantes están atravesando por la pubertad, como se puede ver en la respuesta de la maestra de inglés sobre si los alumnos tienen dificultades: “sí en todo, sobre todo porque están chiquitos y se están desenvolviendo están dejando de ser niños.” (Maestra de Inglés de Lizeth).

Con respecto al proceso migratorio los entrevistados reconocen que existen diferentes tipos de retorno el voluntario y el involuntario, en donde como su denominación lo indica la diferencia radica en los motivos para cambiar de residencia, si fue una decisión que se tomó de manera voluntaria, o fue un cambio forzado motivado principalmente por no tener la ciudadanía estadounidense, quien lo describe de mejor manera es la maestra de inglés de Angélica la cual expresa lo siguiente:

“[...]la secundaria de AR2 y la secundaria que está en el centro, la escuela que está en el centro es una escuela muy que frecuentemente llegan alumnos de EEUU algunos no repatriados sino, que sus papás trabajan allá y ellos van y vienen están uno o dos años allá en la primaria por ejemplo y ya se regresan a secundaria y a veces pues regresan a la prepa a seguir estudiando en EEUU pero siempre he tenido siempre, no necesariamente que los hayan deportado verdad, como creo que es la situación de Angélica sino simplemente niños que son migrantes que van y vienen, algunos en situaciones eh que si tienen documentos y otros que estuvieron nada más con un familiar o con sus papás unos años y regresaron a México”

Como se puede observar la maestra utiliza la frase “son alumnos que van y vienen” lo cual está relacionado con la descripción de alumnos transnacionales de Tacelosky (2020) los cuales son aquellos alumnos que han estudiado por lo menos un año en diferentes países.

En el caso de los padres de familia, comentan que una de las dificultades que tuvieron fue inscribir a los alumnos en la secundaria, debido a que el proceso burocrático les pareció extenso y más complicado que en Estados Unidos, las madres de familia de Lizeth y Angélica, menciona lo siguiente: “[en Estados Unidos] no hay tanto papeleo, es puro récord” (Mamá de Lizeth).

“[...] es más complicado aquí, allá [Estados Unidos] es muy fácil inscribir a los niños allá, con que tengas todo en regla es muy fácil no necesitas este no necesitas de mucho todo lo tienen casi ellos lo tienen toda la computadora después de que ellos llevan su papel y todo ya se olvidan de ti porque ellos tienen toda la información. Pues aquí [México] es un poquito más como si tienes palanca, eso, pero eh y pues a veces no quieren y si me costó un poquito más acá [Tijuana] se nos hizo un poquito más fácil fue por medio del colegio, pero ya así este en la escuela normal pues si es difícil estar buscando para ellos escuela.” (Mamá de Angélica)

La asesora de Lizeth, considera que el choque cultural es un aspecto con el que la alumna se enfrenta al cambiar de un país a otro, ya que la alumna atribuye sus problemas a la actitud negativa de los docentes, lo cual es visto por la asesora como choque cultural, y también menciona que las materias de Historia, español y Matemáticas son las que han requerido de un apoyo adicional en este caso particular.

El profesor de español de Angélica, considera que lo más difícil del cambio al que se enfrentan los retornados, es la situación familiar, los problemas que se derivan de un retorno en ocasiones forzado, más que el idioma.

La maestra de inglés de Angélica considera que en cuanto al cambio de Estados Unidos a México el mayor impacto radica en las estrategias didácticas que se implementan en cada país, ya que los maestros de EEUU, son considerados como maestros “light”, mientras que los maestros mexicanos son más estrictos.

A través de las respuestas de los alumnos retornados, podemos deducir que los alumnos perciben fácil moverse de un país a otro y las circunstancias que conlleva, es debido a que es una decisión tomada por los padres de familia sin consultar a los jóvenes, el proceso de inscripción lo realizan los padres, por lo que los alumnos aparentemente siguen haciendo lo mismo: ir a la escuela y tomar clases de secundaria, ellos solo están siguiendo lo que sus padres les indican, y confían que esto será lo mejor para ellos.

El cambio de aula presencial a virtual se hizo de manera repentina, debido a la pandemia de COVID 19 en el año 2020, ya que todos debimos permanecer en nuestras casas para evitar el contagio de esta enfermedad, las clases virtuales fueron un paliativo en el sector educativo para continuar con la enseñanza en todos los niveles desde preescolar hasta universidad.

Esta situación generó un cambio abrupto en la manera de impartir y recibir clases, tuvo sus beneficios como el uso de tecnología, pero también sus desventajas, y cada uno de los entrevistados lo expresa de diferentes maneras.

La maestra de español de Lizeth expresa que todo se tornó más complicado, menciona que los alumnos nacieron con la tecnología y por ende tienen facilidad para utilizarla en cambio a ella se le complica el uso de la misma, y a pesar de esa facilidad para el uso de los recursos tecnológicos, los alumnos no hacen el uso adecuado de estas herramientas.

Además, agrega que el trabajo de equipo se volvió inexistente y fue sustituido por el trabajo individual, por lo tanto, la interacción entre alumnos disminuyó, así mismo la participación de alumnos (cámaras apagadas, la sensación de que hablaba sola; la maestra hace bromas a los alumnos a los alumnos para hacerlos reaccionar). Anticipa también problemas para el retorno de modalidad virtual a presencial.

Por su parte la maestra de inglés de Lizeth considera que hay aspectos positivos y negativos con respecto al cambio de presencial a virtual, algo que considera positivo, es que en el aula virtual puede hacer uso de tecnología, como proyectar videos, cuestión que no puede hacer en clase presencial, porque en la escuela no hay internet. Asegura que entre los factores negativos se encuentra el hecho de que la interacción es nula, es difícil que los alumnos puedan interactuar entre sí, aunque menciona que ha visto que los niños han podido comunicarse a través de los videojuegos, pero no ocurre lo mismo en el caso de las niñas. La maestra menciona que existieron circunstancias personales que pudieran afectar el desempeño en los alumnos como las pérdidas familiares, el estrés derivado de la pandemia y el incremento de violencia intrafamiliar.

Desde la perspectiva de la madre de Lizeth, algunos maestros no estaban apoyando a los alumnos de la manera adecuada, y se ha vuelto complicado para los alumnos, señala que en la clase de Matemáticas sólo les dejaban videos de "Aprende en Casa" (sistema de videos educativos realizado por el gobierno federal, para apoyar al aprendizaje de los alumnos durante la pandemia el cual se transmitía por televisión abierta a nivel nacional) y el maestro no explicaba o en otras materias como Historia, eran muchas páginas las que tenía de tarea.

La alumna Angélica se expresó de manera negativa acerca de la educación virtual, se le dificulta poner atención y considera que aprende menos:

"Pues a mí no me gustó mucho esta [...] experiencia al principio si se veía bien como oh no tenía que ir la escuela, pero ya que ha pasado todo como que un año clases línea no sé no me gustó, siento que me concentro más en ir clases presenciales y que si le hecho más ganas a las clases presenciales que a las clases en línea"

Por su parte el profesor de español de Angélica comentó sobre los cambios de aula presencial a virtual para él hay muchos problemas, pero lo que más le genera inquietud es que no puede dar seguimiento a los alumnos, ya que ni siquiera tiene contacto visual con ellos, porque la mayoría no prende la cámara al momento de la clase.

Como se puede observar de acuerdo a los comentarios emitidos por los entrevistados el cambio de presencial a virtual fue precipitado, tanto docentes como alumnos estaban en un proceso de adaptación al medio virtual y a pesar de que hay algunos factores positivos, en general fueron muchos más los aspectos negativos, siendo los más afectados los alumnos.

En la opinión de los docentes la participación de los alumnos disminuyó en el aula virtual en comparación con el aula presencial, el trabajo en equipo se eliminó por completo optando por el trabajo individual. La interacción entre alumnos también disminuyó y aun cuando de manera virtual se comunicaban entre sí, esta es sólo aparente, no hay socialización ni interacción verdadera.

Con respecto a la socialización la mamá de Angélica menciona que no existe interacción entre alumnos y tampoco con el maestro:

"[...] pues que como en la escuela, cuando van presenciales, pues tienen oportunidad de convivir con los maestros y si tienen pues alguna pregunta luego la puede, pues preguntar y que los maestros les puedan contestar, en cambio, ahorita si tienen más dificultad para poder pues que los atiendan"

Docentes, madres de familia y asesores concuerdan que la pandemia afectó de manera negativa a los alumnos, principalmente en el desarrollo de sus habilidades comunicativas, debido a la disminución en las interacciones sociales y la socialización casi nula, como consecuencia del aislamiento generado por el confinamiento. De acuerdo con lo anteriormente descrito se puede determinar que la falta de socialización del lenguaje en el aula virtual, en efecto generó problemas para la interacción de los jóvenes retornados desde su perspectiva, la de sus docentes y la de sus padres.

En cuanto al segundo objetivo el cual es: "Comprender el proceso de acomodación lingüística realizado por los jóvenes retornados en secundaria, a través del análisis de la toma de turnos en las interacciones verbales observadas en el aula virtual en particular la retroalimentación y/o corrección por parte del docente y/o compañeros de clase."

Desde la perspectiva de los alumnos entrevistados ninguno considera tener dificultades con respecto a los idiomas, la mayoría de los alumnos dio respuestas cortas con respecto a este tema, sin embargo, la alumna Angélica, realiza una aportación amplia sobre este tópico:

"Si la mayoría era en inglés todo, yo iba en la primaria y no nos enseñaban lenguajes ni nada de eso todo es más pa:: la secundaria o la prepa es cuando te empiezan a enseñar lenguajes [...] es que yo:: vivía en California y allí eh (,) en las escuelas todos eran mexicano::s hispano::s todos que podían hablar español era muy común a veces si había de otra como otra raza y todo pero:: la mayoría éramos mexicanos y a veces si hablaban español si metían palabras en español"

En el caso de Lizeth, ella menciona no tener problemas con el uso del inglés y del español, la mamá de Lizeth afirma que su hija es la que mejor dominio del español tiene de sus demás hijos, pero la opinión de la maestra de español difiere en cuanto a la percepción del uso del idioma.

La maestra menciona que Lizeth tiene problemas con la organización de ideas en los textos en español esto lo atribuye a falta de vocabulario por parte de la alumna. Duda de sus avances en clase, considera que recibe ayuda de la madre de familia, para realizar las actividades. Expresa que la alumna no entiende las instrucciones y que pregunta muchas veces sobre los trabajos asignados.

Por su parte la asesora de Lizeth indica que la alumna tiene un buen uso del español, pero la alumna se siente insegura sobre su conocimiento del español, por lo que prefiere faltar a la clase de español, para evadir participar y que se haga evidente su deficiente dominio del español. Además, mencionó que para las asesorías de la clase de Historia utilizó el idioma inglés con la alumna.

Con la alumna Angélica, ocurre lo contrario que con Lizeth, los docentes de la alumna están de acuerdo, en que la alumna no tiene problemas para comunicarse en español o inglés, la maestra de inglés de Angélica AR2 menciona que en general los alumnos retornados prefieren hablar español, como sus compañeros, ya que a pesar de ser clase de inglés la mayoría de los alumnos de México no tiene un buen dominio del idioma inglés y no pueden utilizarlo para comunicarse de manera fluida. Además, expresó que usualmente los alumnos retornados pueden hablar muy bien en inglés, pero tienen dificultades con la gramática de ese idioma, sin embargo, ese no es el caso de Angélica.

Por último, se añade la opinión de la madre de familia con respecto al idioma, menciona que Angélica si tiene problemas con el idioma español, con respecto a la pronunciación, pero la alumna se esfuerza para mejorar en este aspecto:

"Angélica a veces si veo como que, si le cuesta un poquito ah, pronunciar las palabras en español ella no puede pronunciar mucho la erre, este le cuesta pues más que nada muchas palabras, que aquí pues ella no las conoce entonces tenemos que andar buscando para traducirla y eso, pero afortunadamente ella es bien lista bien inteligente y capta todo rápido tengo esa fortuna de que es bien lista."

Finalmente analizaremos el tercer objetivo el cual es: “Describir las diferencias entre el proceso de socialización del lenguaje en la clase de español y de inglés mediante la observación en el aula virtual como la autopercepción del alumno retornado y el docente.”

Para comenzar con la descripción de los procesos de socialización, me gustaría describir brevemente la clase virtual, cada una de las clases duraba aproximadamente 40 minutos de los cuales alrededor de 20 minutos el docente explicaba la clase, y después se realizaba alguna actividad y la evaluación de la misma era realizar preguntas a los alumnos sobre la actividad real. A excepción del maestro de español de Angélica, él usualmente los 40 minutos los tomaba para explicar a los alumnos el contenido, y daba poco tiempo para preguntas a los alumnos, y en general los alumnos no participaban, casi siempre la clase la cerraba preguntando si tenían dudas, había un silencio de aproximadamente 3 minutos y el docente después se despedía.

Cada docente tenía habilitado Classroom para poder indicar a los alumnos las tareas y actividades a desarrollar, en el caso de las docentes de Lizeth, la estructura de Classroom estaba muy bien diseñada, tenían la información apropiada sobre las actividades que se iban a realizar y descripción de cada uno de los bloques temáticos. En el caso de estas dos docentes de español y de inglés de Lizeth, eran muy activas en cuanto a los tableros de clase, la maestra de español incluso tenía un grupo de WhatsApp con los papás para decirles acerca de tareas pendientes.

Por otro lado, en el caso de los docentes de Angélica Classroom no estaba tan bien estructurado, tenía el espacio de tareas, y en la sección de tablón había poca interacción, básicamente era una sección para subir los trabajos en clase. Esto no indica que los docentes no se tomaran en serio el papel de instruir sin embargo si había una marcada diferencia entre el esfuerzo puesto en cada uno de los Classroom de los docentes.

Es relevante mencionar que a pesar de que todas las observaciones fueron a través de videollamadas, la mayoría de los alumnos no encendían la cámara mientras la clase estaba en sesión, eran pocos los alumnos que tenían la cámara activada, lo cual considero que se puede evaluar como una barrera de comunicación, porque no puedes ver a la persona con la que interactúas.

Para la mayoría de los que tuvimos la oportunidad de vivir la experiencia de participar en clases en línea derivado de la pandemia COVID 19, pudimos notar una gran diferencia entre estar en un salón de clases físico con compañeros y maestro, a pasar al aula virtual, en donde, aunque había compañeros de clase, el aprendizaje se volvió en una actividad solitaria e individual en la que la participación se volvió nula.

Esto fue lo que atravesaron estas jóvenes adolescentes en secundaria, Lizeth acaba de entrar a secundaria después de llegar de Estados Unidos, no conocía a ninguno de sus compañeros de clase ni docentes, y durante los dos primeros años de secundaria no tuvo la oportunidad de compartir un espacio físico con ellos, ni siquiera verlos, ya que la mayoría no encendía las cámaras, y la alumna indica que esto fue difícil para ella:

“-Pues como es cuando estamos en clases presenciales cuando el profesor dice como oh tal grupo así y así y se juntan y todos estamos sentados ahí y es más fácil y cuando estamos en línea es más difícil con las redes sociales pues no tienes compañeros para hacer el equipo pues así de grupo.” Lizeth

Angélica estaba cursando su segundo año de secundaria, ya había estado de manera presencial el primer año y conocía a algunos de sus compañeros cuando pasó a clase virtual y aun así considera que aprende mejor en clases presenciales.

En cuanto a la opinión de los docentes y prestadores de servicio social la mayoría indicó que la socialización se vio afectada gravemente durante la pandemia debido a las clases virtuales. En el caso particular de Lizeth, la asesora indicó que la socialización se le ha dificultado a la alumna no solamente

por las clases virtuales, sino también por desconocimiento de eventos históricos o de cultura general mexicana, lo cual le genera inseguridad a pesar de tener buen dominio del idioma español.

Como puede observarse en las opiniones de los docentes la socialización dentro del grupo virtual se volvió casi nulo a diferencia de las clases presenciales, a pesar de que las participaciones fueron pocas, si puede encontrarse una diferencia entre las participaciones de las alumnas en las clases de inglés y en la clase de español, como se observó anteriormente en el segundo objetivo ambas alumnas participaron más veces en las clases de inglés que en las clases de español.

CONCLUSIÓN

Para finalizar nos gustaría mencionar que los jóvenes adolescentes retornados atraviesan por una serie de cambios muy complejos, cambio de país, cambio de escuela, división familiar, nuevos maestros, nuevos compañeros de clase, un idioma nuevo, nueva casa, pero a pesar de todo ellos no consideran que el cambio sea difícil, lo cual nos parece sorprendente, en la autopercepción de las entrevistadas no dijeron abiertamente que fuera difícil la situación por la que atravesaban.

Con respecto al idioma consideran que el inglés es su lengua materna, de acuerdo con los que nos comentó Angélica: “[el inglés] es mi primer lenguaje”, lo que le resultó realmente difícil fue utilizar de manera correcta el español, este es un sentimiento compartido también por Lizeth, quien se siente insegura de su dominio del idioma español y de su bagaje cultural por lo que no le gustaba participar.

Durante las conversaciones con los docentes se pudo observar que algunos tenían experiencia trabajando con jóvenes retornados, y consideran que usualmente este tipo de chicos intenta mantenerse con un perfil bajo, son pocos los jóvenes que tienen la necesidad de destacar dentro del grupo al que pertenecen. Además, comentaron los problemas de comunicación que existen entre directivos y docentes lo cual dificulta generar estrategia de aprendizaje para este grupo en específico, debido a que los docentes no son conscientes de tener alumnos retornados en su grupo, usualmente los que los notan son los docentes de inglés, al notar que los alumnos retornados tienen mejor dominio del inglés.

Aunado a las dificultades propias de los cambios que atraviesan los retornados derivados del proceso migratorio, se encuentra la pandemia de COVID 19, que tomó por sorpresa a todos durante el periodo que duró esta investigación; debido a lo cual las clases tuvieron que pasar de lo presencial a lo virtual y eso generó un impacto negativo en todos los jóvenes en cuanto a la socialización, debido a que se redujo hasta casi eliminarse las interacciones entre alumnos, casi únicamente eran interacciones docente-alumno, y fue más complicado para alumnos como Lizeth, que se encontraba cursando el primer grado de educación secundaria.

Las observaciones fueron limitadas debido a la circunstancia de la virtualidad, y además hubo limitaciones de tiempo derivados de los permisos que se debían obtener para tener acceso a las escuelas, a los docentes y a alumnos, por lo que la muestra se vio limitada en cuanto a los participantes y a la cantidad de observaciones realizadas, a pesar de las adversidades se pudieron observar momentos en los que las alumnas realizaban acomodación lingüística al hablar con los docentes de grupo.

Hubiera sido muy gratificante poder realizar observaciones presenciales y poder registrar interacciones entre alumnos, desafortunadamente no pudo realizarse, aun cuando se revisaron los chats dentro de grupo, que son considerados por Earnshaw (2017) como canales duales de comunicación, no existía interacción entre alumnos en los chats, era más bien comunicación alumno-docente para informar de algún problema técnico.

Uno de los descubrimientos dentro de esta investigación es que, si existe una diferencia entre las participaciones en la clase de inglés y en la clase de español, en ambos casos se pudo observar el uso de turnos en la clase de inglés era superior a los turnos utilizados en la clase de español, lo cual nos indica que las alumnas se sentían más cómodas de participar en el idioma inglés que en español.

En el caso de los alumnos que se pudo contactar pero no se pudieron realizar observaciones por lo menos se pudo entrevistas a la docente de Inglés de los alumnos Laura y Miguel, que eran hermanos y se encontraban en la misma secundaria la opinión de la docente sobre Laura es que era una alumna que participaba poco y casi no entregaba trabajos en el caso de Miguel casi no entraba a la clase virtual y tampoco entregaba trabajos, por lo que la docente está segura de que ambos iban a reprobado el año escolar.

Se intentó realizar un análisis del discurso áulico, sin embargo, fue imposible debido a que las clases se llevaban a cabo en la virtualidad y no se podían observar de manera clara las interacciones entre alumnos, como se hubiera esperado, consideramos que esta será una de las categorías pendientes para próximos estudios.

También nos gustaría hacer notar que hace falta concientizar acerca de la situación de los alumnos retornados y de las dificultades por las que atraviesan, aun cuando esta tarea es muy complicada debido a que es una población que se mantiene en movimiento como en el caso de los alumnos Laura y Miguel, cuando se obtuvieron los permisos para realizar observaciones en sus clases, Laura había vuelto a Estados Unidos y Miguel había abandonado la escuela.

Consideramos que se deben de realizar estudios posteriores sobre las dificultades que enfrentan los alumnos retornados en la clase de matemáticas, debido a que es un sistema métrico completamente diferente, es otro lenguaje que deben comprender, esperamos que nuestro estudio logre captar la atención de futuros investigadores en este campo.

REFERENCIAS

Baptista, P., Almazán, A., Loeza, C. y López, V. (2020). Encuesta Nacional a Docentes ante el COVID-19. Retos para la educación a distancia. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*. Revisado el 23 de abril de 2022 de <https://www.redalyc.org/jatsRepo/270/27063237021/html/index.html>

Consejo Nacional de Población, Secretaría de Gobernación y Fundación BBVA Bancomer (2018). *Anuario de Migración y Remesas*. México 2018. (1ra edición) Ciudad de México, México: CONAPO-Fundación BBVA Bancomer-BBVA Research. Recuperado el 17 de octubre de 2019 de <https://bit.ly/2ZQCgVu>

Corsaro, W. A. (2003). *We're friends, right? Inside kids' culture*. Washington, D.C.: Joseph Henry Press. Recuperado el 10 de noviembre de 2019 de <https://bit.ly/2Z0Gg5n>

Chávez, N. y Ospina-Escobar, A. (2021) ¿Del aula a la pantalla? Experiencia escolar durante COVID-19 en un bachillerato mexicano. *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*. Revisado el 23 de abril de 2022 de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S20078902021000800046&script=sci_arttext

DeWalt, Kathleen, M., y DeWalt, B.R. (2002). *Participant observation: a guide for fieldworkers*. Walnut Creek, CA: AltaMira Press.

Earnshaw, Y. (2017). Navigating turn-taking and conversational repair in an online synchronous course. *Online Learning*, 21 (4). doi:10.24059/olj.v21i4.1029

García-Aretio, L. (2021). COVID-19 y educación a distancia digital: preconfinamiento, confinamiento y posconfinamiento. *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia* (24) 1. Revisado el 23 de abril de 2022 de <https://www.redalyc.org/jatsRepo/3314/331464460001/331464460001.pdf>

Garret, P.B. (2010). Researching language socialization. En K.A. King y N.H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education*. (2a ed.) (Vol. 10): *Research methods in Language and Education* (pp. 189-202). Nueva York, N.Y.: Springer.

Kawulich, B. (mayo, 2005). La observación participante como método de recolección de datos. *Forum Qualitative Social Research*, 6(2). Recuperado el 10 de octubre de 2019 de: <https://bit.ly/2yTF1ct>

Mangual Figueroa, A. y Baquedano-López, P. (2017). Language Socialization and Schooling. En P. Duff y S. May (eds.). *Language Socialization Encyclopedia of Language and Education*. 3a Ed. Cham, Suiza: Springer. doi: 10.1007/978-3-319-02255-0

Manzano, V. (2005). Introducción al análisis del discurso. Recuperado el 3 de octubre de 2019 de: <https://bit.ly/2WuL2Xt>

McCarthy, M. (1991) *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press.

Mendoza, A. (Julio 2019). Crece repatriación de niños con Trump; cuatro estados concentran 47% de los retornos. *Excélsior*. Recuperado el 10 de octubre de 2019 de <https://bit.ly/2zw9fDz>

Pérez-Felkner, L. (2013). *Socialization in Childhood and Adolescence*. Recuperado el 10 de octubre de 2019 de <https://bit.ly/2Z00X1n>

Programa Binacional de Educación Migrante (2019). *Concentrado de Revalidaciones y Equivalencias 2019-2021*. Comunicación Personal.

Román, B. y Valdéz-Gardea, G. (2020). Niñez y educación transfronteriza. Retos y estrategias ante la pandemia COVID-19. Seminario Migración y desigualdades ante COVID-19: poblaciones vulnerables y redes de apoyo en México y Estados Unidos. Recuperado el 14 de septiembre de: <https://bit.ly/3keivOP>

Román, B. y Valdéz-Gardea, G. (2020). Niñez y educación transfronteriza. Retos y estrategias ante la pandemia COVID-19. Seminario Migración y desigualdades ante COVID-19: poblaciones vulnerables y redes de apoyo en México y Estados Unidos. Recuperado el 14 de septiembre de: <https://bit.ly/3keivOP>

Sabaj Meruane, O. (2008) Tipos lingüísticos de análisis del discurso (ad) o un intento preliminar para un orden en el caos. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46 (2), pp. 119-136. Recuperado el 10 de octubre de 2019 de <https://bit.ly/2Z1DrkP>

Secretaría de Gobernación (2019). Repatriación de mexicanos. H., Reyes Sanabria (Ed) SEGOB: México. Recuperado el 10 de abril de 2019 de <https://bit.ly/3bwMdtE>

Silverman, D. (2016). *Qualitative Research*. Los Angeles, CA: SAGE

Tacelosky, K. (2018) Estudiantes transnacionales, retos y riquezas. [Video] TEDx Arroyo De La Plata. Recuperado el 30 de agosto de 2020 de: <https://bit.ly/2GFEUpB>

Tacelosky, K. (2020) Transnational Identities and Linguistic Journeys in the Context of Mexican School. [Webinar] Comunicación Personal.

Valdéz, G., Ruíz, L., Rivera, O. y Antonio, R. (2018) Menores migrantes de retorno:

problemática académica y proceso administrativo en el sistema escolar sonorenses. *Región y Sociedad*. (72). Recuperado el 14 de septiembre de 2020 de: <https://bit.ly/3hEh5vr>

Wilkinson, F. (2018). ¿Por qué Trump deporta menos inmigrantes que Obama? *El Financiero*. Recuperado el 10 de octubre de 2019 de <https://bit.ly/2Z2h3ri>

Zúñiga, V. y Román González, B. (2014). Niños de retorno de Estados Unidos a México: ¿Escuela, dulce escuela? *Migraciones Internacionales* 7(4). Recuperado el 21 de octubre de 2019 de <https://bit.ly/2yUb9Oq>

Zúñiga, V. y Hamann, E. (2009). Sojourners in Mexico With U.S. School Experience: A New Taxonomy for Transnational Students. *Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education* (91). Recuperado el 21 de octubre de 2019. de <https://bit.ly/3cvDtVH>